

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

13 MEI 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (*Civil Global Navigations Satellite System*) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	16
Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (<i>Civil Global Navigations satellite system</i>) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en de Volksrepubliek China	17
Voorontwerp van wet	25
Advies van de Raad van State	26

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

13 MAI 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses États membres et la République populaire de Chine, fait à Peking le 30 octobre 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	16
Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses États membres et la République populaire de Chine	17
Avant-projet de loi	25
Avis du Conseil d'État	26

MEMORIE VAN TOELICHTING

I. Algemene beschouwingen

De definitie, de ontwikkeling en de validatie in orbit van het navigatiesysteem GALILEO vormden de eerste fases van een groots opgezet programma bestemd om Europa onafhankelijk te maken op het vlak van satellietnavigatie- en plaatsbepalingstechnologieën en -diensten.

Het bleek al snel dat, samen met deze strategische onafhankelijkheid, het terrein van de « GNSS »-toepassingen (dat staat voor « *Global Navigation Satellite Systems* ») aanzienlijke samenwerkingsmogelijkheden met tal van partners bood: niet alleen *regionale samenwerking* ter ondersteuning van het Europese toenaderings- of ontwikkelingsbeleid, maar ook *bilaterale samenwerking* met wereldmachten die beschikken over eersterangs technologische capaciteiten, met name op ruimtevaartgebied.

Het GALILEO-systeem

Het GALILEO-systeem steunt op een ruimtesegment bestaande uit 30 satellieten in een middelhoge baan (23 000 km hoog), een grondsegment bestaande uit twee controlecentra (*Galileo Control Centers*) die zich in Europa bevinden en een twintigtal ontvangstations die zich op verschillende plaatsten in de wereld bevinden. GALILEO onderscheidt zich door zijn autonomie en zijn compatibiliteit.

GALILEO is een systeem voor civiel gebruik bestemd om talrijke diensten te bieden op uiteenlopende navigatie- en plaatsbepalingsgerelateerde gebieden. Deze diensten kunnen in 5 categorieën worden ingedeeld:

1. de open dienst (OS — Open Service) die het resultaat is van een combinatie van open signalen, is gratis voor de gebruiker en levert plaatsbepalings- en synchronisatiegegevens in concurrentie met andere GNSS-systemen;

2. de levensbeschermingsdienst (SoL — Safety of Life) verbetert de prestaties van de open dienst door de gebruiker op tijd te verwittigen dat bepaalde precisiegraden niet mogelijk zijn (integriteit). Er wordt overwogen een dienstgarantie voor de SoL te verstrekken;

3. de commerciële dienst (Commercial Service — CS) geeft toegang tot twee extra signalen om een hoger gegevensdebiet mogelijk te maken en de gebruiker een grotere precisie te verschaffen. Er wordt overwogen een dienstgarantie voor de CS te verstrek-

EXPOSÉ DES MOTIFS

I. Considérations générales

La définition, le développement et la validation en orbite du système de navigation GALILEO ont constitué les premières phases d'un ambitieux programme destiné à asseoir l'indépendance de l'Europe en matière de technologies et de services de navigation et de positionnement par satellite.

Rapidement, il est apparu qu'en parallèle de cette indépendance stratégique, le domaine des applications « GNSS » (pour « *Global Navigation Satellite Systems* ») offrait d'importantes opportunités de coopération avec une multitude de partenaires: non seulement des *coopérations régionales* en soutien à des politiques européennes de rapprochement ou de développement, mais également des *coopérations bilatérales* avec des puissances mondiales disposant de capacités technologiques de premier plan, notamment dans le domaine spatial.

Le système GALILEO

Le système GALILEO est basé sur un segment spatial composé de 30 satellites en orbite moyenne (23 000 km d'altitude), d'un segment sol composé de deux centres de contrôle (*Galileo Control Centers*) situés en Europe et d'une vingtaine de stations de réception situées en différents points du globe. GALILEO se caractérise par son autonomie et sa compatibilité.

GALILEO est un système de conception civile destiné à offrir de multiples services dans des domaines variés liés à la navigation et au positionnement. Ces services seront de 5 catégories:

1. le service ouvert (OS — Open Service) résulte d'une combinaison de signaux ouverts, est gratuit pour l'utilisateur et fournit des informations de positionnement et de synchronisation en concurrence avec d'autres systèmes GNSS;

2. le service de sauvegarde de la vie (SoL — *Safety of Life*) améliore les performances du service ouvert en avertissant à temps l'utilisateur de l'impossibilité d'assurer certains degrés de précision (intégrité). Il est envisagé de fournir une garantie de service pour le SoL;

3. le service commercial (*Commercial Service* — CS) donne accès à deux signaux supplémentaires de façon à permettre un plus haut débit de données et à fournir une plus grande précision à l'utilisateur. Il est envisagé de fournir une garantie de service pour le CS.

ken. Deze dienst verschaft ook een beperkte verspreidingscapaciteit voor het doorsturen naar de gebruikers van berichten van de dienstencentra (met 500 bits per seconde);

4. de gereguleerde openbare dienstverlening (Public Regulated Service — PRS) verstekt plaatsbepalings- en synchronisatiegegevens aan bepaalde gebruikers die een grotere continue dienstverlening eisen, met toegangscontrole. Twee PRS-navigatiesignalen die gebruikmaken van cijfercodes en -gegevens, zullen beschikbaar zijn;

5. de zoek- en reddingsdienst (Search and Rescue Service — SAR) verspreidt in de wereld alarmberichten afkomstig van waarschuwingsbakens. Hij zal bijdragen aan het verbeteren van de prestaties van het internationaal zoek- en reddingssysteem COSPAS-SARSAT.

Er dient te worden opgemerkt dat de nationale overheidsinstanties en de intergouvernementele internationale organisaties toegang zullen kunnen hebben tot de diensten van deze 5 categorieën. Zij zullen nu eens worden beschouwd als klant van de dienstenleveranciers, dan weer als gebruikers van de veiligheids-toepassingen. Niets sluit uit dat dit gebruik door de regeringen zou kunnen gebeuren in het kader van hun defensie- of veiligheidsbeleid.

Meer informatie over het GALILEO-systeem kunnen worden verkregen bij ESA (1) of de Europese Commissie (2).

Het globaal satellietnavigatiesysteem (GNSS)

Het doel van GALILEO is zowel Europa onafhankelijk te maken op het gebied van satellietnavigatie als het in staat te stellen deel te nemen aan een «systeem van de systemen» op wereldschaal via een associatie met partners die op dit gebied de technologie en knowhow hebben verworven. Interoperabiliteit is een van de elementen in deze samenwerking. Hetzelfde geldt voor de uitwisseling van expertise of technologie. Deze verruimde samenwerking moet dus van GALILEO een van de elementen maken van het globaal satellietnavigatiesysteem, op dezelfde wijze als het Amerikaanse systeem (GPS), het Russische systeem (GLONASS) of het toekomstige Chinese systeem (BEIDOU). Het is de implementatie van dit globaal systeem (GNSS) die het voorwerp is van de overeenkomst waarop het voorontwerp van wet houdende instemming betrekking heeft.

(1) <http://www.esa.int>

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>

Ce service fournit également une capacité limitée de diffusion pour la transmission de messages des centres de service vers les utilisateurs (de l'ordre de 500 bits par seconde);

4. le service public réglementé (*Public Regulated Service* — PRS) fournit des données de positionnement et de synchronisation à des utilisateurs déterminés exigeant une grande continuité de service, avec accès contrôlé. Deux signaux de navigation PRS utilisant des codes et données chiffrés seront disponibles;

5. le service de recherche et sauvetage (*Search and Rescue Service* — SAR) diffuse dans le monde les messages d'alerte émis par les balises de détresse. Il contribuera à améliorer les performances du système international de recherche et sauvetage COSPAS-SARSAT.

Il est à noter que les pouvoirs publics nationaux et les organisations internationales intergouvernementales pourront avoir accès aux services de ces 5 catégories. Ils seront considérés tantôt comme clients des fournisseurs de services, tantôt comme des utilisateurs des applications sécuritaires. Rien n'exclut que cette utilisation gouvernementale puisse se faire dans le cadre de leur politique de défense ou de sécurité.

Plus d'informations sur le système GALILEO peuvent être obtenues auprès de l'ESA (1) ou de la Commission européenne (2).

Le système global de navigation par satellite (GNSS)

L'objectif de GALILEO est à la fois d'assurer à l'Europe son indépendance dans le domaine de la navigation par satellite mais également de lui permettre de participer dans un «système des systèmes» à l'échelle mondiale en s'associant à des partenaires ayant acquis la technologie et le savoir-faire dans ce domaine. L'interopérabilité est l'un des éléments de cette coopération. Il en va de même pour l'échange d'expertises ou de technologies. Cette coopération élargie doit donc faire de GALILEO l'un des éléments du système global de navigation par satellite, au même titre que le système américain (GPS), le système russe (GLONASS) ou le futur système chinois (BEIDOU). C'est la mise en place de ce système global (GNSS) qui fait l'objet de l'accord sur lequel porte l'avant-projet de loi d'assentiment.

(1) <http://www.esa.int>

(2) <http://europa.eu/scadplus/leg/fr/lvb/l24205.htm>

De bilaterale samenwerking

De Commissie heeft dus, vanaf de ontwikkelingsfase van het systeem in partnerschap met de Europese ruimtevaartorganisatie (ESA), een aantal Staten geïdentificeerd die in aanmerking komen om, op verschillende niveaus, mee te werken aan de implementatie en exploitatie van het GALILEO-systeem. Dergelijke samenwerkingsverbanden zijn een waarborg gebleken voor de globaliteit van het systeem en, met name, voor de interoperabiliteit ervan met andere bestaande of toekomstige systemen.

Het rationale van deze «grootscheepse» samenwerking werd meer bepaald beschreven door het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie (1) als zijnde erop gericht, naast deze interoperabiliteit, de politieke en technische risico's eigen aan het project in te perken, de ontwikkeling en de erkenning van de Europese knowhow aan te moedigen, de levering van afgeleide toepassingen te bevorderen, de dienstenmarkten te ontwikkelen, de voorstellen geformuleerd door de gebruikers voor toekomstige ontwikkelingen te verzamelen en de installatie van componenten van het grondsegment van GALILEO op verschillende plaatsen in de wereld mogelijk te maken.

Deze internationale samenwerkingsverbanden moeten bovendien een politiek partnerschapnetwerk verduurzamen dat gericht is de versterking van de globale veiligheid. Dergelijke overeenkomsten zijn ook instrumenten voor de harmonisatie van de verschillende reguleringsprincipes of -normen van de GNSS-toepassingen.

Sommige internationale partners, waaronder China, hebben zich ten slotte bereid getoond te investeren in de implementatie van het systeem. Gezien de financiële problemen ontmoet in het kader van de uitvoering van het programma, gaat het hier om een belangrijk gegeven.

Door in de rand van haar regionale samenwerking een bilaterale samenwerkingsbenadering te ontwikkelen, heeft de Europese Unie een reeks potentiële partners geïdentificeerd. De beoogde of nu al gesloten overeenkomsten met sommige onder hen kunnen in drie categorieën worden ingedeeld:

— de strategische samenwerkingsovereenkomsten met betrekking tot de implementatie en de exploitatie van een globaal satellietnavigatiesysteem (GALILEO + interoperabiliteit met andere systemen). Het gaat bijvoorbeeld om de overeenkomsten die gesloten zijn, in onderhandeling zijn of beoogd worden met China, Israël, Marokko, Oekraïne, Argentinië, Zuid-Korea, Australië;

(1) Zie het document van het Secretariaat-generaal nr. 205/30 betreffende de regelingen voor de deelname van derde staten aan de Toezichtautoriteit GNSS.

La coopération bilatérale

La Commission a donc, dès la phase de développement du système en partenariat avec l'Agence spatiale européenne (ESA), identifié un certain nombre d'États susceptibles de participer, à différents niveaux, à la mise en place et à l'opération du système GALILEO. De telles coopérations sont apparues comme garantes de la globalité du système et, notamment, de son interoperabilité avec d'autres systèmes existants ou à venir.

Plus précisément, le rationnel de cette coopération «tous azimuts» a été décrit par le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne (1) comme visant, outre cette interoperabilité, à réduire les risques politiques et techniques inhérents au projet, à encourager le développement et la reconnaissance du savoir-faire européen, à stimuler la fourniture d'applications dérivées, à développer les marchés de services, à recueillir les propositions formulées par les utilisateurs pour des développements futurs et à permettre l'installation de composants du segment terrestre de GALILEO dans différents endroits du monde.

Ces coopérations internationales doivent en outre consolider un réseau de partenariat politique axé sur le renforcement de la sécurité globale. De tels accords sont également des instruments d'harmonisation des différents principes ou normes de régulation des applications GNSS.

Enfin, certains partenaires internationaux, dont la Chine, se sont montrés prêts à investir dans la mise en place du système. Étant donné les difficultés financières rencontrées dans le cadre de la mise en œuvre du programme, il s'agit là d'un élément d'importance.

En développant une approche de coopération bilatérale en marge de sa coopération régionale, l'Union européenne a identifié une série de partenaires potentiels. Les accords envisagés ou d'ores et déjà conclus avec certains d'entre eux peuvent être répartis en trois catégories:

— les accords de coopération stratégiques relatifs à la mise en place et à l'opération d'un système global de navigation par satellite (GALILEO + interoperabilité avec d'autres systèmes). Il s'agit par exemple des accords conclus, en cours de négociation ou envisagés avec la Chine, Israël, le Maroc, l'Ukraine, l'Argentine, la Corée du Sud, l'Australie;

(1) Voyez le document du Secrétariat général n° 205/30 relatif aux arrangements de participation d'États tiers à l'Autorité de surveillance GNSS.

— de specifieke overeenkomsten met betrekking tot de interoperabiliteit met het GPS-systeem. Hun strategisch belang is daarom niet geringer, maar het doel ervan is meer gericht op de technische aspecten van de interoperabiliteit (tot op heden een overeenkomst tussen, enerzijds, de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en, anderzijds, de Verenigde Staten van Amerika inzake het gebruik en de compatibiliteit van de GPS en GALILEO-systemen;

— de technische overeenkomsten met de samenwerkende staten van de Europese Unie en/of de Europese ruimtevaartorganisatie. Gezien de al bestaande nauwe relaties, beperken dergelijke overeenkomsten er zich toe de modaliteiten van de medewerking van deze landen aan het project te verduidelijken (overeenkomsten met de Zwitserse Confederatie, Noorwegen en Canada).

De bilaterale overeenkomsten zijn gebaseerd op wederkerigheid tussen partners. Deze wederkerigheid komt tot uiting via de deelname aan O&O-projecten, de verdediging van gezamenlijke standpunten in het kader van internationale organisaties (WTO, ITU, enz.) of verder nog de naleving van normen inzake uitvoercontrole en niet-proliferatie van verboden technologie. De erkenning van intellectuele eigendomsrechten of de certificering van technische normen en van standaarden zijn eveneens belangrijke actie-terreinen.

De veiligheid

Ook al worden veiligheid en beveiliging van het systeem omschreven als een doel dat gemeenschappelijk is voor alle partners van het GNSS, toch sluiten de bilaterale overeenkomsten de deelname uit van derde staten aan activiteiten die te maken hebben met het ontwerpen en exploiteren van het GALILEO-systeem op dit gebied. Sommige bepalingen voorzien evenwel in de mogelijkheid van aanvullende regelingen die, zo nodig, de uitwisseling van beveiligde gegevens mogelijk maken.

De bestaande overeenkomsten bevatten algemeen genomen beperkingen voor de samenwerking op het vlak van veiligheid en uitvoercontrole. Het scala van deze beperkingen verschilt evenwel van de ene tot de andere Staat naar gelang van criteria die verband houden met het deel uitmaken van de Staat van gemeenschappelijke instellingen of overeenkomsten (voorbeelden: EER, ESA, Wassenaar, MTCR).

De structuren voor deelname aan het GALILEO-project

De eerste structuur die werd opgezet ten behoeve van de ontwikkelings- en validatiefase van het

— les accords spécifiques relatifs à l'interopérabilité avec le système GPS. Leur importance stratégique n'en est pas moindre mais leur objet est plus focalisé sur les aspects techniques de l'interopérabilité (à ce jour, un accord entre, d'une part, la Communauté européenne et ses États membres et, d'autre part, les États-Unis d'Amérique quant à l'utilisation et la compatibilité des systèmes GPS et GALILEO);

— les accords techniques avec des États coopérants de l'Union européenne et/ou de l'Agence spatiale européenne. Étant donné les relations étroites pré-existantes, de tels accords se limitent à préciser les modalités de la participation de ces pays au projet (accords avec la Confédération helvétique, la Norvège et le Canada).

Les accords bilatéraux sont basés sur la réciprocité entre partenaires. Cette réciprocité se manifeste au travers de la participation à des projets de R&D, à la défense de positions concertées au sein d'organisations internationales (OMC, UIT, etc.) ou encore au respect de normes en matière de contrôle des exportations et de non-prolifération de technologies à usages prohibés. La reconnaissance de droits de propriété intellectuelle ou l'homologation de normes techniques et de standards sont également d'importants domaines d'actions réciproques.

La sécurité

Si la sécurité et la protection du système sont décrites comme un objectif commun à tous les partenaires du GNSS, les accords bilatéraux excluent la participation d'État tiers aux activités liées à la conception et l'opération du système GALILEO dans ce domaine. Toutefois, certaines dispositions aménagent la possibilité d'arrangements complémentaires permettant, le cas échéant, l'échange de données sécurisées.

D'une manière générale, les accords existants prévoient des restrictions à la coopération en matière de sécurité et de contrôle des exportations. Le champ de ces restrictions varie cependant d'un État à l'autre en fonction de critères liés à l'appartenance de l'État à des institutions ou des accords commun(e)s (exemples: EEE, ESA, Wassenaar, MTCR).

Les structures de participation au projet GALILEO

La première structure mise en place pour les besoins de la phase de développement et de validation du

GALILEO-systeem was de Gemeenschappelijke onderneming. Die werd opgericht door een verordening van de Raad van de Europese Unie tot vaststelling van haar statuten en omschrijving van haar opdracht (1). De Europese Gemeenschap en ESA zijn er partij bij. Hoewel deelname voor de privésector openstaat, heeft die nooit van dit prerogatief gebruikgemaakt.

De opdracht van de Gemeenschappelijke onderneming is vandaag vrijwel voltooid en de overgangsfase is aan de gang teneinde het vervolg van het project toe te vertrouwen aan de Toezichtautoriteit GNSS (2). Die zal met name tot taak hebben de activiteiten te superviseren van de Concessionaris, een privé-entiteit belast met het bedienen en exploiteren van het GALILEO-systeem.

De bilaterale samenwerking in gang gezet door de Europese Unie steunt met name op de mogelijkheid van deelname door de partners en hun daartoe aangewezen technische entiteiten aan de structuren voor het beheer of de supervisie van de implementatie en exploitatie van het systeem. Dat was het geval met de medewerking van China — via een daartoe aangewezen nationale entiteit — aan de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO.

De verordening van de Raad tot instelling van de Toezichtautoriteit GNSS die de Gemeenschappelijke onderneming moet aflossen voor de operationele fase voorziet uitdrukkelijk in de mogelijkheid van toetreding door derde staten (die geen lid zijn van de Europese Unie). Deze deelname moet geval per geval door de Raad worden goedgekeurd. Om een dergelijke beslissing te onderbouwen, wordt een vijffasige procedure voorgesteld:

1. een eerste discussie over de algemene politieke opportuniteit van de toetreding van nieuwe staten tot de Toezichtautoriteit GNSS, waarbij de nadruk wordt gelegd op de wederzijdse rechten en verplichtingen van de leden;
2. een overzicht van de met de kandidaat-staten bestaande samenwerkingsinstrumenten;
3. zo nodig de identificatie van de bijstellingen van de met deze staten toepasbare overeenkomsten die noodzakelijk zijn voor hun toetreding tot de Autoriteit;
4. de onderhandeling op deze basis van de herziening van deze overeenkomsten;
5. de inpassing in de toekomstige overeenkomsten van de nuttige bepalingen die een deelname mogelijk maken van de staten die partner zijn bij de Autoriteit.

(1) Verordening EG nr. 876/2002 van 24 mei 2002 (PB L138 van 28 mei 2002)

(2) Verordening EG nr. 1321/2004 van 12 juli 2004 (PB L246 van 20 juli 2004)

système GALILEO a été l'Entreprise commune. Celle-ci a été créée par un règlement du Conseil de l'Union européenne portant ses statuts et définissant sa mission (1). La Communauté européenne et l'ESA y sont parties. Bien que la participation y soit ouverte au secteur privé, celui-ci n'a jamais usé de cette prérogative.

La mission de l'Entreprise commune est aujourd'hui quasiment achevée et la transition est en cours afin de confier la suite du projet à l'Autorité de surveillance GNSS (2). Celle-ci aura notamment pour tâche de superviser l'action du Concessionnaire, entité privée chargée de l'opération et de l'exploitation du système GALILEO.

La coopération bilatérale initiée par l'Union européenne repose notamment sur la possibilité d'une participation des partenaires et de leurs entités techniques désignées aux structures de gestion ou de supervision de la mise en place et de l'opération du système. Cela a été le cas avec la participation de la Chine — via une entité nationale désignée — à l'Entreprise commune GALILEO.

Le règlement du Conseil instituant l'Autorité de surveillance GNSS destinée à prendre le relais de l'Entreprise commune pour la phase opérationnelle prévoit expressément la possibilité l'adhésion d'États tiers (non membres de l'Union européenne). Cette participation doit être approuvée par le Conseil au cas par cas. Afin d'instruire une telle décision, une procédure en cinq étapes est proposée:

1. une première discussion sur l'opportunité politique générale de l'adhésion de nouveaux États à l'Autorité de surveillance GNSS, en mettant l'accent sur les droits et obligations réciproques des membres;
2. une revue des instruments de coopération existants avec les États candidats;
3. le cas échéant, l'identification des aménagements des accords applicables avec ces États nécessaires à leur adhésion à l'Autorité;
4. la négociation de la révision de ces accords sur cette base;
5. l'inclusion dans les accords futurs des dispositions utiles permettant une participation des États partenaires à l'Autorité.

(1) Règlement CE n° 876/2002 du 24 mai 2002 (JO L138 du 28 mai 2002).

(2) Règlement CE n° 1321/2004 du 12 juillet 2004 (JO L246 du 20 juillet 2004).

De Samenwerkingsovereenkomst met China

Deze overeenkomst van 30 oktober 2003 is dus opgesteld in het kader van de ontwikkelings- en validatiefase van het GALILEO-systeem. Er is in dit verband bepaald dat China financieel zal bijdragen aan het project via de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO. De bedragen en modaliteiten van deze Chinese bijdrage zijn het voorwerp van een afzonderlijke overeenkomst conform de bepalingen van de verordening van de Raad tot instelling van de Gemeenschappelijke onderneming en/of van haar Huis-houdelijk reglement. Deze overeenkomst tussen de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO en het Chinees Nationaal centrum voor teledetectie (NRSCC — entiteit aangewezen door de Chinese regering) werd gesloten in oktober 2004 na goedkeuring door de bevoegde instanties. Zij voorziet in de deelname van de Chinese entiteit aan de Gemeenschappelijke onderneming in de hoedanigheid van lid (1), en legt de modaliteiten van deze deelname vast.

Uit hoofde van deze overeenkomst met de Gemeenschappelijke onderneming is een totale bijdrage van 200 miljoen euro uitgetrokken voor de gezamenlijke ontwikkelings- en implementatie-activiteiten van GALILEO. Deze 200 miljoen euro zijn als volgt verdeeld: 5 miljoen als inbreng in het « kapitaal » van de Gemeenschappelijke onderneming, 65 miljoen voor de deelname van de industrie aan geïdentificeerde werkzaamheden van de ontwikkelingsfase en het saldo van 130 miljoen, in geld of in natura, voor de activiteiten van de implementatiefase.

De ontbinding van de Gemeenschappelijke onderneming is vandaag vastgesteld op 31 december 2006. Op die datum zullen haar bevoegdheden worden overgedragen aan de Toezichtautoriteit GNSS. De praktische modaliteiten die van toepassing zijn op de bijdrage en de deelname van de Chinese partner zijn nog niet definitief vastgelegd. Het is mogelijk dat een herziening van de Samenwerkingsovereenkomst tussen de Unie en haar lidstaten en China noodzakelijk is om, zo nodig, de toetreding van de Chinese staat tot de Toezichtautoriteit GNSS of een andere samenwerkingsvorm mogelijk te maken.

De Samenwerkingsovereenkomst van 30 oktober 2003, die het voorwerp is van dit voorontwerp van wet houdende instemming, is in heel algemene bewoordingen opgesteld. Wellicht met de bedoeling van een optimaal soepele samenwerking in het kader van een strategisch project met een partner die niet van de minste is.

(1) Deze mogelijkheid is omschreven in Artikel 14, § 4, van de Samenwerkingsovereenkomst

L'Accord de coopération avec la Chine

Cet accord daté du 30 octobre 2003 est donc établi dans le cadre de la phase de développement et de validation du système GALILEO. À cet égard, il est prévu que la Chine fournisse un financement au projet par le truchement de l'Entreprise commune GALILEO. Les montants et les modalités de la contribution chinoise font l'objet d'un accord distinct conformément aux dispositions du règlement du Conseil instituant l'Entreprise commune ou/et de son règlement intérieur. Cet accord entre l'Entreprise commune GALILEO et le Centre national de télédétection chinois (NRSCC — entité désignée par le gouvernement chinois) a été conclu en octobre 2004 après avoir été par les instances compétentes. Il prévoit la participation de l'entité chinoise à l'Entreprise commune en qualité de membre (1), et fixe les modalités de cette participation.

Une contribution totale de 200 millions d'euros est prévue au titre de cet accord avec l'Entreprise commune, portant sur l'ensemble des activités de développement et de déploiement de GALILEO. Ces 200 millions d'euros se répartissent comme suit: 5 millions au titre de la participation au « capital » de l'Entreprise commune, 65 millions couvrant la participation de l'industrie à des travaux identifiés de la phase de développement et le solde de 130 millions, en espèces ou en nature, affecté aux activités de la phase de déploiement.

La dissolution de l'Entreprise commune est aujourd'hui fixée au 31 décembre 2006. À cette date, ses compétences seront transférées à l'Autorité de surveillance GNSS. Les modalités pratiques applicables à la contribution et à la participation du partenaire chinois ne sont pas encore définitivement arrêtées. Il est possible qu'une révision de l'Accord de coopération entre l'Union et ses États membres et la Chine soit nécessaire afin de permettre, le cas échéant, l'adhésion de l'État chinois à l'Autorité de surveillance GNSS ou une autre forme de coopération.

L'Accord de coopération du 30 octobre 2003, qui fait l'objet du présent avant-projet de loi d'assentiment, est rédigé en des termes très généraux. Il faut sans doute y voir le souci de ménager une flexibilité optimale à la coopération dans un projet stratégique avec un partenaire qui ne l'est pas moins.

(1) Cette possibilité est réservée à l'article 14, § 4, de l'Accord de coopération.

Juridische bevoegdheid

Aangezien het GALILEO-project betrekking heeft op gedeelde bevoegdheden, waarvan sommige niet aan de Europese Gemeenschap toebehoren, werd de Overeenkomst door de Europese Commissie namens en voor rekening van de lidstaten onderhandeld, maar moet door elk ervan worden gesloten. Dat veronderstelt de voltooiing van de interne procedures van de Europese Gemeenschap alsmede de ratificatie door elke lidstaat.

Zoals afgeleid uit Artikel 18, is de ratificatie door de Europese partner ondergeschikt aan de ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de dag van de ondertekening van de Overeenkomst (dat wil zeggen 15 lidstaten) en de goedkeuring door de Raad van de Unie volgend op het geheel van deze nationale ratificaties. Een speciale procedure moet door de Europese Commissie worden voorgesteld voor de deelname van de tien nieuwe lidstaten van de Unie.

II. Artikelsgewijze commentaar*Preambule*

De Preambule herinnert aan het *civiele* gebruik van het globaal satellietnavigatiesysteem. Het zou verkeerd zijn te beweren dat alle betrokken partners en staten of gebruikers van het systeem dezelfde opvatting hebben van het begrip civiel gebruik. Dit gebruik houdt niettemin in dat het ontwerp van het systeem uitgaat van behoeften en contingenties van civiele en niet-militaire aard. Voor systemen met hybride gebruik, zoals GPS, zou alleen de civiele component in het globale systeem moeten worden ingepast.

Er wordt ook melding gemaakt van het aan de gang zijnde project voor de implementatie van een Chinees navigatiesysteem met de naam « BEIDOU ».

Het belang van deze samenwerking voor de relaties tussen China en de Europese Unie in het algemeen wordt in het licht gesteld.

Artikel 1

Doel van de Overeenkomst

Het doel van de Overeenkomst is het stimuleren, vergemakkelijken en versterken van de samenwerking tussen de partijen bij de implementatie van GALILEO. Het is derhalve niet uitgesloten dat deze samenwerking plaatsvindt buiten het kader van de Overeenkomst. Het lijkt vast te staan, in feite en in rechte, dat deze samenwerking niet afhankelijk is van de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Compétence juridique

Étant donné que le projet GALILEO couvre des compétences partagées, dont certaines n'appartiennent pas à la Communauté européenne, l'Accord a été négocié par la Commission européenne au nom et pour compte des États membres mais doit être conclu par chacun d'entre eux. Cela suppose l'achèvement des procédures internes à la Communauté européenne ainsi que la ratification par chaque État membre.

Comme induit à l'Article 18, la ratification par le partenaire européen est subordonnée à la ratification par l'ensemble des États membres de l'Union européenne au jour de la signature de l'Accord (c'est-à-dire 15 États membres) et à l'adoption par le Conseil de l'Union faisant suite à l'ensemble de ces ratifications nationales. Une procédure spéciale doit être proposée par la Commission européenne pour la participation des dix nouveaux États membres de l'Union.

II. Commentaires par articles*Préambule*

Le Préambule rappelle l'usage *civil* du système mondial de navigation par satellite. Il serait faux de prétendre que tous les partenaires et tous les États impliqués ou utilisateurs du système ont une conception identique de la notion d'usage civil. Néanmoins, cet usage implique que la conception du système se base sur des besoins et des contingences de nature civile et non militaire. Pour les systèmes à usage hybride, comme le GPS, seule la composante civile devrait être intégrée dans le système global.

Il est également fait état du projet en cours de mise en place d'un système de navigation chinois baptisé « BEIDOU ».

L'importance de cette coopération pour les relations entre la Chine et l'Union européenne en général est mise en exergue.

Article 1^{er}**Objet de l'Accord**

L'objectif de l'Accord étant d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les parties à la mise en place de GALILEO. Il n'est dès lors pas exclu que cette coopération soit menée en dehors de l'Accord. Il semble acquis, en fait comme en droit, que cette coopération ne dépende pas de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Artikel 2

Definities

Artikel 2 geeft een aantal definities van termen die in de Overeenkomst worden gebruikt. Er wordt met name gerefereerd aan het Europese (EGNOS) en Chinese (CWADSNS) «amplificatie»-systeem van de gegevens op basis van het Amerikaanse GPS.

In dit verband verschaffen de lokale elementen, die eveneens in Artikel 2 worden omschreven, aanvullende informatie aan de gebruikers in specifieke perimeters (luchthaven, stedelijke omgeving, enzovoort).

Artikel 3

Beginselen van de samenwerking

De fundamentele beginselen van de samenwerking zoals uiteengezet in Artikel 3 behelzen met name het beginsel van de toepassing op de Chinese partner van de regels en procedures waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen alsmede de uitwisseling van informatie en de bescherming van de intellectuele eigendom.

Artikel 4

Bereik van de samenwerkingsactiviteiten

De vermelde samenwerkingsgebieden (wetenschappelijk onderzoek, industriële fabricage, opleiding, toepassing, dienst- en marktontwikkeling, certificering, enz.) zijn geen exhaustieve lijst. Een beslissing van het Stuurcomité voor het GNSS, ingesteld bij de Overeenkomst (1), is evenwel noodzakelijk om de samenwerking tot andere gebieden uit te breiden.

In de mogelijkheid tot samenwerking op gebieden die verband houden met beveiliging en regeringstoepassingen (PRS — *Public Regulated Service*) is voorzien, maar dergelijke samenwerking moet het voorwerp zijn van een afzonderlijke overeenkomst tussen de Europese Unie (*sic*) en China.

De samenwerking is niet van invloed op de regelgeving en overeenkomsten die met name van toepassing zijn op het gebied van de beveiliging van informatie en de controle van technologieuitvoer.

Artikel 5

Vormen van samenwerkingsactiviteiten

De samenwerkingsvormen moeten rekening houden met de regelgeving die op iedere Partij van toepassing

(1) Zie Artikel 14, § 2.

Article 2

Définitions

L'Article 2 fournit une série de définitions de termes utilisés dans l'Accord. Il est notamment fait référence aux systèmes «d'amplification» des données européens (EGNOS) et chinois (CWADSNS) basés sur l'utilisation du GPS américain.

Dans le même ordre d'idées, les éléments locaux, également définis à l'Article 2, fournissent des informations complémentaires aux utilisateurs dans des périmètres spécifiques (aéroport, milieu urbain, etc.).

Article 3

Principes de la coopération

Les principes fondamentaux de la coopération énoncés à l'Article 3 incluent notamment le principe de l'application au partenaire chinois des règles et procédures régissant la gestion de GALILEO, ainsi que l'échange d'informations et la protection de la propriété intellectuelle.

Article 4

Domaines des activités de coopération

Les domaines de coopération cités (recherche scientifique, fabrication industrielle, formation, application, développement de services commerciaux, homologation, etc.) ne constituent pas une liste exhaustive. Toutefois, une décision du Comité directeur pour le GNSS, institué par l'Accord (1), est nécessaire pour étendre la coopération à d'autres domaines.

La possibilité de coopérer dans des domaines liés à la sécurité et aux applications gouvernementales (PRS — *Public Regulated Service*) est prévue mais ce type de coopération devra faire l'objet d'un accord distinct entre l'Union européenne (*sic*) et la Chine.

La coopération n'affecte pas les règles et accords applicables notamment dans le domaine de la sécurité de l'information et du contrôle des exportations technologiques.

Article 5

Formes des activités de coopération

Les formes de coopération doivent tenir compte des règles applicables à chaque Partie et permettre la

(1) Voyez l'article 14, § 2.

is en de wederzijdse medewerking aan de activiteiten van ieder van hen mogelijk maken. De modaliteiten per samenwerkingsgebied zijn vastgelegd in de Artikelen 6 tot 13.

Artikel 6

Wetenschappelijk onderzoek

Het wetenschappelijk onderzoek inzake satellietnavigatie wordt ondersteund via de respectieve institutionele programma's (Kaderprogramma van de Unie, ESA-programma's en onderzoeksprogramma's van de Chinese regering).

De (wetenschappelijke) opleiding wordt gecoördineerd via het in Peking gevestigde Chinees-Europees Centrum voor technische opleiding.

Artikel 7

Radiospectrum

Deze bepaling voorziet in overleg en samenwerking inzake :

— de toewijzing van radio-elektrische frequenties in het kader van de conferenties van de Internationale Telecommunicatie-unie, ter fine van het «GNSS»-gebruik;

— de toekenning van frequenties door de bevoegde nationale autoriteiten ten behoeve van het GNSS;

— de problemen van interferentie of verstoring van het signaal en de oplossingen ervoor (1).

De coördinatie van deze problemen behoort tot de verantwoordelijkheid van het Stuurcomité.

Artikel 8

Industriële samenwerking

De industriële samenwerking steunt met name op de oprichting van gemeenschappelijke ondernemingen (in de zin van *joint ventures*), zowel voor de ontwikkelings- en validatiefase als voor de operationele fase (ontwikkeling van toepassingen en diensten).

Binnen het Stuurcomité wordt een groep *ad hoc* ingesteld. De industriële samenwerkingsgebieden betreffen niet alleen de fabricage van satellieten en de

participation mutuelle aux activités de chacune d'elles. Les modalités par domaine de coopération sont fixées aux articles 6 à 13.

Article 6

Recherche scientifique

La recherche scientifique en matière de navigation par satellite est soutenue par le biais des programmes institutionnels respectifs (Programme-cadre de l'Union, programmes de l'ESA et programmes de recherche du gouvernement chinois).

La formation (scientifique) est coordonnée par le Centre sino-européen de formation et de coopération technique en matière de GNSS, établi à Pékin.

Article 7

Spectre radioélectrique

Cette disposition prévoit la concertation et la coopération en matière :

— d'allocation des fréquences radioélectriques dans le cadre des conférences de l'Union internationale des télécommunications, aux fins des utilisations «GNSS»;

— d'attribution des fréquences par les autorités nationales compétentes pour les besoins du GNSS;

— de problèmes d'interférence ou de perturbation du signal et des solutions à y apporter (1).

La coordination de ces questions est placée sous la responsabilité du Comité directeur.

Article 8

Coopération industrielle

La coopération industrielle repose notamment sur la constitution d'entreprises communes (dans le sens d'*entreprises associées*), tant pour la phase de développement et de validation que pour la phase opérationnelle (développement des applications et des services).

Un groupe dédié est constitué au sein du Comité directeur. Les domaines de coopération industrielle couvrent non seulement la fabrication des satellites et

(1) In maart 2006 vonden met name besprekingen plaats tussen de Europese Commissie en het Chinese ministerie van Informatie in verband met de coördinatie van de frequenties tussen het GALILEO-systeem en het geplande COMPASS-systeem.

(1) En mars 2006, des discussions ont notamment eu lieu entre la Commission européenne et le ministère chinois de l'Information sur la coordination des fréquences entre le système GALILEO et le projet de système COMPASS.

bouw van grondstations, maar ook de lancering van de satellieten. Ook de ontwikkeling van toepassingsproducten wordt beoogd.

Artikel 8 heeft het nogmaals over de noodzaak voor de Partijen de internationale bescherming van de intellectuele eigendom te waarborgen alsmede over de reserves ten aanzien van de controle van technologieuitvoer.

De versterking van de banden (zo nodig door middel van overeenkomsten) tussen ESA en de Chinese entiteiten wordt aangemoedigd.

Artikel 9

Handels- en marktontwikkeling

Onverminderd de al bestaande rechten en verplichtingen, met name in het kader van de Wereldhandelsorganisatie, van bepaalde non-proliferatieakkoorden of het gemeenschappelijk communautair beleid (GBVB), moedigen de Partijen de gekruiste investeringen aan in de satellietnavigatie-infrastructuur, de uitrusting en de toepassingen van GALILEO.

De samenwerking heeft ook betrekking op de gemeenschappelijke of respectieve activiteiten voor de bewustmaking van het publiek voor de ontwikkeling van de dienstenmarkt.

Er zal een gemeenschappelijk gebruikersforum worden opgericht.

Artikel 10

Normen, certificering en regulerende maatregelen

Normalisatie en certificering van GALILEO-normen en -standaarden vormen uiteraard een aanzienlijke uitdaging, zowel uit politiek oogpunt om de onafhankelijkheid van het systeem te waarborgen als uit commercieel oogpunt om de aan GALILEO gerelateerde industriële en dienstenmarkten te optimaliseren.

Het is dus essentieel deze normalisatie en certificering in te passen in de samenwerking met de partners. Dit proces begint met het uitwerken van specifieke « GALILEO »-normen en met het aanmoedigen van het veralgemeend gebruik ervan.

De goedkeuring van deze standaarden vereist de certificering ervan door de voornaamste gebruikers op wereldvlak, namelijk de ICAO (Internationale Burgerluchtvaartorganisatie), de IMO (Internationale Maritieme Organisatie) en de ITU (Internationale Telecommunicatie-unie).

Om evenwel de nefaste gevolgen van normalisatie en certificering te voorkomen, is bepaald dat de eisen

la construction de stations terrestres, mais également le lancement des satellites. Le développement de produits des applications est également visé.

L'Article 8 réitère la nécessité pour les Parties d'assurer la protection internationale de la propriété intellectuelle, ainsi que les réserves liées au contrôle des exportations technologiques.

Le renforcement des liens (le cas échéant par voie d'accords) entre l'ESA et les entités chinoises est encouragé.

Article 9

Développement des échanges et du marché

Sans préjudice des droits et obligations préexistants, notamment dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce, de certains accords de non-prolifération ou de politiques communautaires communes (PESC), les Parties encouragent les investissements croisés dans l'infrastructure de navigation par satellite, les équipements et les applications de GALILEO.

La coopération porte également sur les activités communes ou respectives de sensibilisation du public aux fins du développement du marché des services.

La création d'un forum commun des utilisateurs est prévue.

Article 10

Normes, homologation et mesures réglementaires

La normalisation et l'homologation des normes et des standards de GALILEO constituent bien évidemment un enjeu considérable, tant d'un point de vue politique afin de garantir l'indépendance du système que d'un point de vue commercial afin d'optimiser les marchés industriels et de services liés à GALILEO.

Il est donc fondamental d'inclure cette normalisation et cette homologation dans la coopération avec les partenaires. Ce processus commence par l'élaboration de normes estampillées « GALILEO » et par l'encouragement de leur utilisation généralisée.

L'adoption de ces standards passe par leur homologation par les principaux utilisateurs au plan mondial, à savoir l'OACI (Organisation de l'aviation civile internationale) l'OMI (Organisation maritime internationale) et l'UIT (Union internationale des télécommunications).

Toutefois, afin de prévenir les effets néfastes de la normalisation et de l'homologation, il est prévu que les

inzake technische normen zullen moeten steunen op transparante, niet-discriminerende en vooraf vastgestelde criteria.

Daartoe is via het Stuurcomité ook voorzien in de uitwisseling van experts.

Artikel 11

Ontwikkeling van globale en regionale GNSS-systemen

Deze bepaling heeft betrekking op de interoperabiliteit van de systemen.

Op grond van de samenwerking zijn de concipiëring en de bouw in China voorzien van een regionaal augmentatiesysteem (dat integriteitsdiensten aanbiedt) op basis van het GALILEO-systeem.

Er zullen ook lokale elementen worden ontwikkeld.

Artikel 12

Beveiliging

De Partijen erkennen het belang van de samenwerking op het vlak van beveiliging van het systeem en van de noodzaak het te beschermen tegen oneigenlijk gebruik of misbruiken.

Zij verbinden er zich toe alle mogelijke maatregelen te nemen om de continuïteit en beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te waarborgen.

Er zullen speciale overlegmechanismen worden ingesteld voor de beveiligingskwesaties met betrekking tot het systeem.

Artikel 13

Aansprakelijkheid en kostendekking

Deze bepaling heeft betrekking op de aansprakelijkheidsregelingen en de mogelijke kostendekkingen teneinde de, met name, commerciële aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Artikel 14

Samenwerkingsmechanismen

De entiteiten aangewezen door de Partijen teneinde de samenwerkingsactiviteiten te coördineren waarvan sprake in de Overeenkomst zijn :

— voor China, het ministerie van Wetenschap en Technologie;

exigences en matière de normes techniques devront reposer sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

Des échanges d'experts sont également prévus à cette fin par le biais du Comité directeur.

Article 11

Développement des systèmes GNSS mondiaux et régionaux

Cette disposition couvre l'interopérabilité des systèmes.

La conception et la mise en place en Chine d'un système régional d'extensions (fournissant des services d'intégrité) fondé sur GALILEO sont prévus au titre de la coopération.

Le développement d'éléments locaux est également prévu.

Article 12

Sécurité

Les Parties reconnaissent l'importance de la coopération en matière de sécurité du système et de la nécessité de le protéger contre les détournements ou les abus.

Elles s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur leur territoire.

La mise en place de mécanismes spéciaux de concertation sur les questions de sécurité du système est prévue.

Article 13

Responsabilité et recouvrement des coûts

Cette disposition couvre les régimes de responsabilités et les possibilités de recouvrement des coûts afin de faciliter la fourniture, notamment commerciale, des services civils GNSS.

Article 14

Mécanismes de coopération

Les entités désignées par les Parties afin de coordonner les activités de coopération visées par l'Accord sont :

— pour la Chine, le ministère de la Science et de la Technologie;

— voor de Europese Gemeenschap, de Europese Commissie.

Deze twee door de Partijen aangewezen instanties richten een GNNS-Stuurcomité op, samengesteld uit officiële vertegenwoordigers van iedere Partij.

Naast de al vermelde functies, bevordert het Stuurcomité de samenwerkingsactiviteiten, doet aanbevelingen aan de Partijen en interveniënten en evalueert de efficiëntie van de uitvoering van de Overeenkomst.

De algemene werkingsmodaliteiten van het Comité zijn vastgelegd in Artikel 14, § 3. Het Comité moet ook een reglement van orde opstellen.

Een belangrijk punt dat moet worden aangestipt is de mogelijkheid voor een Chinese entiteit deel te nemen aan de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO, overeenkomstig de procedure bepaald in de Oprichtingsverordening.

Artikel 15

Uitwisseling van informatie

Deze bepaling voorziet in het instellen van administratieve aanspreekpunten alsmede in het verspreiden van informatie via het Centrum waarvan sprake in Artikel 6. Het gaat om informatie ten behoeve van de industrie, de wetenschappers of het Chinese of Europese grote publiek.

Artikel 16

Financiering

De financiële bijdrage van de Chinese regering wordt betaald via de Gemeenschappelijke onderneming. Het bedrag wordt vastgesteld door een afzonderlijke overeenkomst conform de Oprichtingsverordening van de Gemeenschappelijke onderneming.

Ter herinnering: deze bijdrage beperkte zich op heden tot de 5 miljoen euro die werd betaald als inbreng in het « kapitaal » van de Gemeenschappelijke onderneming.

Artikel 16 voorziet eveneens in een wederzijdse vrijstelling van belastingen en douanerechten voor de steunverleningen en subsidies van een van de Partijen aan de deelnemers van de andere Partij.

Artikel 17

Overleg en oplossing van geschillen

Het gaat om een standaardclausule die rekening houdt met de mechanismen die van toepassing zijn in het kader van de Wereldhandelsorganisatie.

— pour la Communauté européenne, la Commission européenne.

Ces deux instances désignées par les Parties établissent un Comité directeur pour le GNSS, composé de représentants officiels de chaque Partie.

Outre les fonctions déjà mentionnées, le Comité directeur promeut les activités de coopération, formule des recommandations aux Parties et aux intervenants et évalue l'efficacité de la mise en œuvre de l'Accord.

Les modalités générales de fonctionnement du Comité sont prévues à l'Article 14, § 3. Un règlement d'ordre intérieur doit également être établi par le Comité.

Un point important à relever est la possibilité réservée à une entité chinoise de participer à l'Entreprise commune GALILEO, conformément à la procédure prévue par le règlement constitutif.

Article 15

Echanges d'informations

Cette disposition prévoit la mise en place de points de contact administratifs ainsi que la circulation d'informations par le biais du Centre visé à l'article 6. Il s'agit d'informations à l'attention des industriels, des scientifiques ou du grand public chinois et européen.

Article 16

Financement

La contribution financière du gouvernement chinois est versée par le biais de l'Entreprise commune. Le montant est fixé par un accord particulier conformément au règlement constitutif de l'Entreprise commune.

Pour rappel, cette contribution s'est jusqu'ici limitée aux 5 millions d'euros versés au titre de la participation au « capital » de l'Entreprise commune.

L'article 16 prévoit également une exemption mutuelle des taxes et droits de douanes pour les aides ou subventions versées par l'une des Parties aux participants de l'autre Partie.

Article 17

Consultation et règlement des différends

Il s'agit d'une clause standard qui tient compte des mécanismes applicables dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce.

Artikel 18

Inwerkingtreding en opzegging

De inwerkingtreding van de Overeenkomst veronderstelt de uitwisseling tussen de Partijen van de kennisgeving van voltooiing door ieder van hen van de formaliteiten die hun respectieve rechtsorde vereist.

Zo de procedure relatief eenvoudig is van Chinese zijde (in principe goedkeuring door de parlementaire instanties en ratificatie door de regering), is ze complexer, en dus langer, wat de Europese Gemeenschap en haar lidstaten betreft. Deze procedure moet als volgt verlopen:

1. ratificatie door alle lidstaten van de Europese Unie op de datum van ondertekening van de Overeenkomst (waarschijnlijk na goedkeuring door hun respectieve parlementaire instanties);
2. beslissing van de Raad van de Europese Unie de overeenkomst te sluiten;
3. kennisgeving van deze beslissing aan de Chinese autoriteiten.

Er dient te worden aangestipt dat deze Overeenkomst *de facto* nu al werd toegepast om de samenwerking met China tijdens de ontwikkelings- en implementatiefase mogelijk te maken.

Op 27 september 2006 hadden zes lidstaten de Overeenkomst geratificeerd: Duitsland (13 augustus 2004), Finland (28 januari 2005), Zweden (8 november 2005), Oostenrijk (6 februari 2006), Denemarken (14 augustus 2006) en Luxemburg (20 juli 2006).

Iedere Partij kan de Overeenkomst opzeggen. Er wordt evenwel niet verduidelijkt wat de gevolgen zouden zijn van een opzegging door een van de lidstaten van de Europese Unie. Redelijkerwijs kan worden beschouwd dat deze opzegging slechts te zijnen opzichte gevolgen zou hebben aangezien het parallelismeprincipe een opzegging voorschrijft volgens een procedure equivalent met die welke van toepassing is op de inwerkingtreding.

De oorspronkelijke duur van de Overeenkomst is vastgesteld op 5 jaar vanaf de inwerkingtreding ervan. Zij kan automatisch voor opeenvolgende periodes van 5 jaar worden verlengd. Elke opzegging door een Partij moet minstens 3 maanden voor het einde van de aan de gang zijnde periode van 5 jaar gebeuren.

Er dient te worden aangestipt dat bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst een aantal bepalingen geen voorwerp meer zouden moeten hebben of zouden moeten worden herzien, rekening houdende met name met de verdwijning van de Gemeenschappelijke onderneming GALILEO en de oprichting van de GNSS-Toezichtautoriteit.

Article 18

Entrée en vigueur et résiliation

L'entrée en vigueur de l'Accord suppose l'échange entre les Parties de la notification de la complétion par chacune d'elles des formalités requises par leurs ordres juridiques respectifs.

Si la procédure est relativement simple du côté chinois (en principe assentiment par les instances parlementaires et ratification par le gouvernement), elle est plus complexe, et donc plus longue, en ce qui concerne la Communauté européenne et ses États membres. Cette procédure doit se dérouler comme suit:

1. ratification par tous les États membres de l'Union européenne à la date de la signature de l'Accord (vraisemblablement après assentiment par leurs instances parlementaires respectives);
2. décision du Conseil de l'Union européenne de conclure l'accord;
3. notification de cette décision aux autorités chinoises.

Il est à noter que cet accord a d'ores et déjà été appliqué dans les faits de manière à permettre la coopération avec la Chine durant les phases de développement et de déploiement.

Au 27 septembre 2006, six États membres avaient ratifié l'Accord: l'Allemagne (13 août 2004), la Finlande (28 janvier 2005), la Suède (8 novembre 2005), l'Autriche (6 février 2006), le Danemark (14 août 2006) et le Luxembourg (20 juillet 2006).

La faculté de résiliation est réservée à chaque Partie. Il n'est toutefois pas précisé quel serait l'effet d'une résiliation par l'un des États membres de l'Union européenne. Il semble raisonnable de considérer que cette résiliation n'aurait d'effet qu'à son égard puisque le principe de parallélisme des formes impose une résiliation selon une procédure équivalente à celle applicable à l'entrée en vigueur.

La durée initiale de l'Accord est fixée à 5 ans à dater de son entrée en vigueur. Il peut être automatiquement reconduit pour des périodes successives de 5 années. Toute dénonciation par une Partie doit intervenir au moins 3 mois avant le terme de la période de 5 ans en cours.

Il est à noter qu'à l'entrée en vigueur de l'Accord, un certain nombre de dispositions ne devraient plus avoir d'objet ou devraient être révisées, notamment en tenant compte de la disparition de l'Entreprise commune GALILEO et de l'établissement de l'Autorité de surveillance GNSS.

Engels en Chinees zijn de authentieke talen.

Op 11 april 2007 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet (Advies nr. 42.224/4).

Ten gevolge van het advies van de Raad van State werd in het wetsontwerp een artikel 3 ingevoegd. Dit artikel luidt als volgt: «De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, en 7, lid 4, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben op de in deze regels vastgestelde datum».

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister,

Etienne SCHOUPPE.

Les langues faisant foi sont l'anglais et le chinois.

En date du 11 avril 2007 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi (Avis n° 42.224/4).

Suite à l'avis du Conseil d'État, un article 3 a été inséré dans le projet de loi. Cet article dispose comme suit: «Les règles modificatives ou complémentaires qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1^{er}, et 7, § 4, de l'Accord de coopération, sortiront leur plein et entier effet, à la date que ces règles déterminent».

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

Le secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier ministre,

Etienne SCHOUPPE

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Wetenschapsbeleid en van Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Wetenschapsbeleid en Onze staatssecretaris voor Mobiliteit, toegevoegd aan de eerste minister zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigations Satellite System) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, en 7, lid 4, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben op de in deze regels vastgestelde datum.

Gegeven te Brussel, 29 april 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Wetenschapsbeleid,

Sabine LARUELLE.

De staatssecretaris voor Mobiliteit,
toegevoegd aan de eerste minister,

*Etienne SCHOUPPE.***PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Politique scientifique et de Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Politique scientifique et Notre secrétaire d'État à la Mobilité, adjoint au premier ministre sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses États membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les règles modificatives ou complémentaires qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1^{er}, et 7, § 4, de l'Accord de coopération, sortiront leur plein et entier effet, à la date que ces règles déterminent.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 2008.

ALBERT

Par le Roi :

La ministre de la Politique scientifique,

Sabine LARUELLE.

Le Secrétaire d'État à la Mobilité,
adjoint au premier Ministre,

Etienne SCHOUPPE.

OVEREENKOMST

Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigations satellite system) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en de Volksrepubliek China

DE VOLKSREPUBLIEK CHINA, hierna eveneens «China» genoemd,

enerzijds, en

de Europese Gemeenschap, hierna de «Gemeenschap» genoemd,

en

de partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna «de lidstaten van de Gemeenschap» genoemd,

anderzijds,

GEZIEN de gemeenschappelijke belangen bij de ontwikkeling van een globaal satellietnavigatiesysteem voor civiel gebruik,

ERKENNENDE het belang van GALILEO als een bijdrage tot de navigatie- en informatie-infrastructuur in Europa en China,

ERKENNENDE de vergevorderde toestand van de satellietnavigatieactiviteiten van China, met name het Beidou-programma,

GEZIEN de toenemende ontwikkeling van GNSS-toepassingen in China, Europa en andere gebieden in de wereld,

WENSENDE de samenwerking te versterken tussen China en de Gemeenschap,

ZIJN OVEREENGESKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1

Doel van de overeenkomst

Het doel van de overeenkomst is het stimuleren, vergemakkelijken en versterken van de samenwerking tussen de partijen binnen de grenzen van Europese en Chinese bijdragen aan een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigation Satellite System) (GNSS) — GALILEO-programma.

Artikel 2

Definities

Voor de toepassing van deze overeenkomst:

a) betekent «augmentatie» regionale of lokale mechanismen zoals het Europese «*European Geostationary Navigation Overlay System*» (EGNOS), of het Chinese «*Wide Area Differential Satellite Navigation System*» (CWADSNS). Zij bieden aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen extra inputinformatie bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie

ACCORD

Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses États membres et la République populaire de Chine

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE, ci-après dénommé «Chine»,

d'une part, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée «Communauté»,

et

les Parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommées «États membres de la Communauté»,

d'autre part,

CONSIDÉRANT les intérêts communs pour le développement d'un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil,

RECONNAISSANT l'importance du programme GALILEO pour sa contribution à l'infrastructure de navigation et d'information en Europe et en Chine,

RECONNAISSANT l'état avancé des activités de navigation par satellite de la Chine, dans le cadre notamment du programme Beidou,

CONSIDÉRANT le développement croissant des applications GNSS en Chine, en Europe et dans d'autres régions du monde,

SOUHAITANT renforcer la coopération entre la Chine et la Communauté,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1^{er}

Objectif de l'accord

L'accord a pour objectif d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les Parties dans le cadre des contributions de l'Europe et de la Chine à un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil — le programme GALILEO.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) «extension»: les mécanismes régionaux ou locaux tels que le système européen de navigation par recouvrement géostationnaire (EGNOS), ou le système chinois de navigation différentielle par satellite desservant des zones étendues (CWADSNS). Ils fournissent, aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite, des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant de la ou des constellations

(s), en bijkomende afstand/pseudoafstandinput of correcties aan, of verbeteringen van, bestaande pseudoafstandinput aan. Deze mechanismen stellen de gebruikers in staat een verbeterde prestatie te verkrijgen.

b) betekent «Beidou» een satellietnavigatiesysteem inclusief een augmentatiesysteem, ontworpen, ontwikkeld en geëxploiteerd door de Volksrepubliek China.

c) zijn lokale elementen van GALILEO lokale mechanismen die aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen van GALILEO extra inputinformatie aanbieden bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie. Lokale elementen kunnen worden ingezet voor bijkomende prestatie rondom luchthavens, zeehavens en in stedelijke of andere omgevingen die in geografisch opzicht een uitdaging vormen. GALILEO zal generieke modellen voor lokale elementen aanbieden.

d) betekent «GALILEO» een autonoom civiel Europees globaal satellietnavigatie- en tijdsynchronisatiesysteem onder civiele leiding, voor de aanbidding van GNSS-diensten die zijn ontworpen en ontwikkeld door de Gemeenschap en haar lidstaten. De exploitatie van GALILEO kan aan een private partij worden overgedragen. GALILEO overweegt een of meer diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden.

e) betekent «apparatuur voor globale navigatie, plaatsbepaling en tijdsynchronisatie» alle civiele eindgebruikersapparatuur bestemd om satellietgebaseerde navigatie- of tijdsynchronisatiesignalen uit te zenden, te ontvangen of te verwerken om een dienst aan te bieden, of om te werken met een regionale augmentatie.

f) betekent «regulerende maatregel» elke wet, regeling, regel, procedure, beslissing, administratieve handeling of soortgelijke handeling door een partij.

g) betekent «interoperabiliteit» op gebruikersniveau een situatie waarin een tweesystemenontvanger signalen kan gebruiken van twee systemen samen hetgeen een gelijke of betere prestatie oplevert dan wanneer slechts één systeem wordt gebruikt.

h) heeft «intellectuele eigendom» de betekenis die het heeft in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm op 14 juli 1967.

i) betekent «aansprakelijkheid» het feit dat een persoon of juridische entiteit in rechte aangesproken kan worden tot de vergoeding van aan een andere persoon of juridische entiteit berokkende schade in overeenstemming met specifieke rechtsbeginselen en -regels. Deze verplichting kan voorgeschreven zijn in een overeenkomst (contractuele aansprakelijkheid) of in een rechtsnorm (niet-contractuele aansprakelijkheid).

Artikel 3

Beginselen van de samenwerking

De partijen zijn overeengekomen de volgende beginselen toe te passen op onder deze overeenkomst vallende samenwerkingsactiviteiten:

a) wederzijds voordeel op basis van een algemeen evenwicht van rechten en verplichtingen inclusief bijdragen,

b) partnerschap in het GALILEO-programma in overeenstemming met de procedures en regels waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen,

principales en service, ainsi que des entrées range/pseudo-range supplémentaires, ou encore des corrections ou améliorations des entrées pseudo-range existantes. Ces mécanismes permettent aux utilisateurs d'obtenir de meilleures performances;

b) «Beidou»: un système de navigation par satellite comprenant un système d'extension qui est conçu, développé et exploité par la République populaire de Chine;

c) «éléments locaux GALILEO»: des mécanismes locaux qui fournissent, aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite de GALILEO, des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant de la constellation principale en service. Des éléments locaux peuvent être déployés pour obtenir des performances supplémentaires dans les alentours des aéroports et des ports maritimes, en milieu urbain ou dans les autres environnements désavantagés par leurs caractéristiques géographiques. GALILEO fournira des modèles génériques pour les éléments locaux;

d) «GALILEO»: un système civil et autonome européen de navigation et de synchronisation par satellite à couverture mondiale, placé sous contrôle civil et destiné à fournir des services GNSS conçus et développés par la Communauté et par ses États membres. L'exploitation de GALILEO peut être cédée à un organe privé. GALILEO vise à offrir un ou plusieurs services à des fins diverses: services à accès ouvert, services à vocation commerciale, services pour des applications mettant en jeu la vie humaine;

e) «équipement de navigation, de localisation et de synchronisation à couverture mondiale»: tout équipement destiné à un utilisateur final civil et conçu pour transmettre, recevoir ou traiter des signaux de navigation ou de synchronisation par satellite en vue de fournir un service, ou de fonctionner avec une extension régionale;

f) «mesure réglementaire»: loi, règlement, règle, procédure, décision, action administrative ou action similaire d'une Partie;

g) «interopérabilité»: au niveau de l'utilisateur, une situation dans laquelle un récepteur bi-système peut utiliser simultanément des signaux provenant de deux systèmes afin d'obtenir une performance équivalente ou supérieure à la performance obtenue en utilisant un seul système;

h) «propriété intellectuelle»: la définition figurant à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

i) «responsabilité»: la responsabilité juridique d'une personne physique ou d'une personne morale d'indemniser les dommages causés à une autre personne physique ou morale conformément aux principes et règles juridiques spécifiques. Cette obligation peut être prescrite dans un accord (responsabilité contractuelle) ou dans une norme juridique (responsabilité non contractuelle).

Article 3

Principes de la coopération

Les Parties conviennent de mener les activités de coopération couvertes par le présent accord dans le respect des principes suivants:

a) l'avantage mutuel fondé sur un équilibre global des droits et des obligations, y compris les contributions,

b) le partenariat dans le programme GALILEO conformément aux règles et procédures régissant la gestion de GALILEO,

c) wederkerige gelegenheden om samenwerkingsactiviteiten uit te voeren in Europese en Chinese GNSS-projecten,

d) opportune uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de samenwerkingsactiviteiten,

e) passende bescherming van de intellectuele eigendomsrechten.

Artikel 4

Bereik van de samenwerkingsactiviteiten

1. De sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellietnavigatie en -tijdsynchronisatie zijn : wetenschappelijk onderzoek, industriële fabricage, opleiding, toepassing, dienst- en marktontwikkeling, handel, radiospectrumkwesties, integriteitskwesties, normalisering en certificering en beveiliging. De partijen kunnen de lijst in lid 1 aanpassen bij beslissing van het op grond van artikel 14 opgerichte gezamenlijk stuurcomité.

2. Het uitbreiden van de samenwerking, indien door de partijen gevraagd, tot de Public Regulated Service (publieke signaal) van GALILEO, systeembeveiligingselementen (definitie, beheer, gebruik) en kritieke controle-elementen van het globale segment van GALILEO alsook de uitwisseling van geheime GALILEO-informatie is onderworpen aan een passende afzonderlijke overeenkomst die tussen de Europese Unie en China moet worden gesloten.

3. Deze overeenkomst is niet van invloed op de toepassing van verordening (EG) nr. 876/2002 van de Raad van 21 mei 2002 tot oprichting van de gemeenschappelijke onderneming GALILEO en de institutionele structuur die wordt opgericht bij deze verordening of elke andere verordening of regel tot oprichting van een opvolgingsentiteit voor de gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Deze overeenkomst is evenmin van invloed op toepasselijke wet- en regelgeving en beleid ter uitvoering van non-proliferatieverbintenissen en exportcontrole betreffende artikelen voor tweërlei gebruik en nationale binnenlandse maatregelen betreffende beveiliging en controles van immateriële overdrachten van technologie.

Artikel 5

Vormen van samenwerkingsactiviteiten

1. Behoudens hun toepasselijke wet- en regelgeving bevorderen de partijen zoveel mogelijk de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst met het oog op het bieden van vergelijkbare gelegenheden voor deelname aan hun activiteiten in de onder artikel 4 opgenomen sectoren.

2. De partijen komen overeen de in de artikelen 6 tot en met 13 bedoelde samenwerkingsactiviteiten uit te voeren.

Artikel 6

Wetenschappelijk onderzoek

De partijen bevorderen gezamenlijke onderzoeksactiviteiten op het gebied van GNSS via Europese en Chinese onderzoeksprogramma's inclusief het Kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling van de Europese Gemeenschap, en de onderzoeks-

c) les possibilités réciproques de s'engager dans des activités de coopération dans le cadre de projets européens et chinois en matière de GNSS,

d) l'échange en temps opportun des informations susceptibles d'avoir une incidence sur les activités de coopération,

e) la protection adéquate des droits de propriété intellectuelle.

Article 4

Domaine des activités de coopération

1. Les secteurs ouverts aux activités de coopération en matière de navigation et de synchronisation par satellite sont les suivants : recherche scientifique, fabrication industrielle, formation, application, développement des services et du marché, commerce, questions relatives au spectre radioélectrique, questions relatives à l'intégrité, normalisation et homologation, et sécurité. Les Parties peuvent adapter la liste figurant au paragraphe 1 au moyen d'une décision du comité institué en vertu de l'article 14.

2. Si les parties le demandent, l'extension de la coopération au service gouvernemental de GALILEO, aux aspects du système touchant à la sécurité (définition, gestion, utilisation) et aux caractéristiques essentielles du contrôle du segment mondial de GALILEO, de même que l'échange d'informations classifiées relatives à GALILEO, feront l'objet d'un accord distinct approprié qui devra être conclu entre l'Union européenne et la Chine.

3. Le présent accord n'affectera pas l'application du règlement (CE) n° 876/2002 du Conseil du 21 mai 2002 créant l'entreprise commune GALILEO, ni la structure institutionnelle établie par ledit règlement ou par un autre règlement instituant une entité succédant à l'entreprise commune GALILEO. Le présent accord n'affecte pas non plus les lois, règlements et politiques en vigueur mettant en œuvre des engagements de non-prolifération et les contrôles à l'exportation des biens à double usage, ni les mesures nationales intérieures relatives à la sécurité et aux contrôles des transferts intangibles de technologie.

Article 5

Formes des activités de coopération

1. Sous réserve de leurs lois et règlements applicables, les Parties favorisent, dans toute la mesure du possible, les activités de coopération menées en vertu du présent accord, en vue de fournir des opportunités comparables de participation à leurs activités dans les secteurs énumérés à l'article 4.

2. Les Parties conviennent de mener les activités de coopération comme prévu aux articles 6 à 13.

Article 6

Recherche scientifique

Les Parties encouragent les activités conjointes de recherche en matière de GNSS par le biais des programmes de recherche européens et chinois, notamment le programme-cadre de recherche et de développement de la Communauté européenne, et les

programma's van het Europees Ruimte-Agentschap, en het ministerie van Wetenschap en Technologie van China.

De gezamenlijke onderzoeksactiviteiten moeten bijdragen aan het plannen van de toekomstige ontwikkelingen van een GNSS voor civiel gebruik.

De opleidingsactiviteiten worden gecoördineerd via het in Peking gevestigde Chinees-Europees Centrum voor technische opleiding en samenwerking in het kader van GNSS.

Artikel 7

Radiospectrum

1. Voortbouwend op vroegere successen in het kader van de Internationale Telecommunicatie-unie komen de partijen overeen de samenwerking en wederzijdse steun in verband met radio-spectrumkwesties voort te zetten.

2. In deze context wisselen de partijen informatie uit over frequentieaanvragen en bevorderen zij adequate frequentietoewijzingen voor GALILEO en Beidou teneinde de beschikbaarheid van hun diensten te verzekeren ten voordele van de gebruikers wereldwijd en met name in China en in de Gemeenschap.

3. Bovendien erkennen de partijen het belang om het radionavigatiespectrum te beschermen tegen verstoring en interferentie. Met dit doel wijzen zij bronnen van interferentie aan en streven zij wederzijds aanvaardbare oplossingen na om dergelijke interferentie te bestrijden.

4. De partijen komen overeen het comité in het kader van artikel 14 met de taak te belasten de passende mechanismen te definiëren teneinde effectieve contacten en samenwerking in deze sector te verzekeren.

Artikel 8

Industriële samenwerking

1. De partijen stimuleren en steunen de samenwerking tussen de industrieën van de twee partijen, inclusief door middel van joint ventures, met het doel het opzetten van het GALILEO-systeem alsook het bevorderen van het gebruik en de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen en -diensten.

2. De partijen richten een gezamenlijke adviesgroep inzake industriële samenwerking op in het kader van het op grond van artikel 14 opgerichte stuurcomité teneinde de samenwerking inzake satellietfabricage, lanceerdiensten, de bouw van grondstations en toepassingsproducten te onderzoeken en begeleiden.

3. Ter vergemakkelijking van industriële samenwerking beschermen de partijen de intellectuele eigendom in overeenstemming met de relevante internationale normen.

4. Uitvoer door China naar derde landen van gevoelige artikelen in verband met het GALILEO-programma moet worden voorgelegd voor voorafgaande goedkeuring door de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO, indien de instantie de lidstaten van de EU heeft aanbevolen deze artikelen te onderwerpen aan een uitvoervergunning.

5. De partijen stimuleren versterkte banden tussen het ministerie van Wetenschap en Technologie van China, het Chinese Nationale ruimtevaartbestuur en het Europees Ruimte-Agentschap om bij te dragen aan de doelstellingen van deze overeenkomst.

programmes de recherche de l'Agence spatiale européenne et du ministère chinois de la science et de la technologie.

Les activités conjointes de recherche devraient contribuer à planifier l'évolution d'un GNSS à usage civil.

Les activités de formation sont coordonnées par le centre sino-européen de formation et de coopération technique en matière de GNSS, établi à Pékin.

Article 7

Spectre radioélectrique

1. Se fondant sur les succès enregistrés par le passé dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications, les Parties conviennent de poursuivre la coopération et de s'apporter un soutien mutuel dans le domaine des questions liées au spectre radioélectrique.

2. Dans ce contexte, les Parties échangent des informations sur les fréquences proposées et encouragent l'attribution de fréquences appropriées pour GALILEO et Beidou, afin d'assurer la mise à disposition de leurs services au profit des utilisateurs dans le monde entier, et notamment en Chine et dans la Communauté.

3. En outre, les Parties reconnaissent l'importance de protéger le spectre de radionavigation contre les perturbations et les interférences. À cet effet, elles déterminent les sources d'interférence et cherchent des solutions mutuellement acceptables pour lutter contre ces interférences.

4. Les Parties conviennent de charger le comité institué en vertu de l'article 14 de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une collaboration efficace dans ce secteur.

Article 8

Coopération industrielle

1. Les Parties encouragent et soutiennent la coopération entre les industries de part et d'autre, par le biais notamment d'entreprises communes visant à établir le système GALILEO et à promouvoir l'utilisation et le développement des applications et services GALILEO.

2. Les Parties établissent un groupe consultatif mixte pour la coopération industrielle, dans le cadre du comité institué en vertu de l'article 14, afin d'étudier et de guider la coopération en matière de fabrication de satellites, de services de lancement, de construction de stations terrestres, et de produits des applications.

3. Pour faciliter la coopération industrielle, les Parties protègent la propriété intellectuelle conformément aux normes internationales en vigueur.

4. Les exportations de la Chine vers les pays tiers de biens sensibles liés au programme GALILEO devront faire l'objet d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de GALILEO en matière de sécurité, si l'autorité a recommandé aux États membres de l'UE que ces biens soient soumis à une autorisation d'exportation.

5. Les Parties encouragent le renforcement des liens entre le ministère chinois de la science et de la technologie, l'administration nationale spatiale chinoise, et l'Agence spatiale européenne en vue de contribuer à la réalisation des objectifs du présent accord.

Artikel 9

Handels- en marktontwikkeling

1. De partijen stimuleren handel en investeringen in Europese en Chinese satellietnavigatie-infrastructuur, -apparatuur, lokale elementen van GALILEO en toepassingen.

2. Met dit doel maken de partijen het publiek bewust van de satellietnavigatietechnologie van GALILEO, wijzen zij potentiële barrières aan voor de groei in GNSS-toepassingen en nemen zij passende maatregelen om deze groei te bevorderen.

3. Om de gebruikersbehoeften vast te stellen en er effectief op te reageren overwegen de Gemeenschap en China de oprichting van een gezamenlijk GNSS-gebruikersforum.

4. Deze overeenkomst heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de Wereldhandelsorganisatie, relevante uitvoercontroleregels, verordening 1334/2000 van de EU en de latere wijzigingen ervan, het gemeenschappelijk optreden GBVB 401/2000 en andere relevante internationale instrumenten zoals de Haagse Internationale gedragscode tegen de proliferatie van ballistische raketten en andere relevante wetgeving van de lidstaten van de EU en Chinese wetgeving.

Artikel 10

Normen, certificering en regulerende maatregelen

1. De partijen erkennen de waarde van het coördineren van de benaderingen in internationale normalisatie- en certificeringsforums betreffende globale satellietnavigatiediensten. Met name steunen de partijen gezamenlijk de ontwikkeling van GALILEO-normen en bevorderen zij de toepassing ervan wereldwijd.

Eén doelstelling van de coördinatie is het bevorderen van breed en innovatief gebruik van de GALILEO-diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden als wereldwijde navigatie- en tijdsynchronisatienorm. De partijen komen overeen gunstige omstandigheden te creëren voor de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen.

2. Bijgevolg werken de partijen, ter bevordering en implementatie van de doelstellingen van deze overeenkomst, in voorkomende gevallen samen inzake alle aan satellietnavigatie gerelateerde kwesties die rijzen in de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Telecommunicatie-unie.

3. Op bilateraal niveau verzekeren de partijen dat maatregelen betreffende technische normen, certificering en vergunningseisen en -procedures geen onnodige handelsbelemmeringen vormen. Binnenlandse eisen zijn gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, vooraf vastgestelde transparante criteria.

4. Op expertenniveau zijn de partijen voornemens via het op grond van artikel 14 opgerichte comité samenwerking en uitwisselingen te organiseren inzake normen in verband met codes, navigatie, grondontvangerapparatuur en navigatietoepassingsbeveiliging. Bovendien bevorderen de partijen de deelname van Chinese vertegenwoordigers aan Europese normalisatieorganisaties.

Article 9

Développement des échanges et du marché

1. Les Parties encouragent les échanges et les investissements, en Europe et en Chine, dans l'infrastructure de navigation par satellite, l'équipement, les éléments locaux et applications GALILEO.

2. À cet effet, les Parties font mieux connaître au public la technologie de navigation par satellite GALILEO, identifient les obstacles susceptibles d'entraver la croissance des applications GNSS et prennent les mesures appropriées pour faciliter cette croissance.

3. Pour déterminer les besoins des utilisateurs et y répondre efficacement, la Communauté et la Chine envisagent d'établir un forum commun des utilisateurs du GNSS.

4. Le présent accord n'affectera pas les droits et obligations des Parties au titre de l'Organisation mondiale du commerce, des règles pertinentes en matière de régime de contrôle des exportations, du règlement (CE) n° 1334/2000 et de ses modifications ultérieures, de l'action commune PESC 401/2000 du Conseil, et d'autres instruments internationaux pertinents tels que le code international de conduite de La Haye sur les missiles balistiques et d'autres dispositions législatives pertinentes des États membres de l'UE et de la Chine.

Article 10

Normes, homologation et mesures réglementaires

1. Les Parties reconnaissent l'intérêt de coordonner les approches dans les enceintes internationales de normalisation et d'homologation en ce qui concerne les services mondiaux de navigation par satellite. En particulier, les Parties soutiendront conjointement le développement de normes GALILEO et encourageront leur application dans le monde entier.

L'un des objectifs de la coordination consiste à promouvoir l'utilisation étendue et novatrice des services GALILEO comme norme mondiale de navigation et de synchronisation pour les services à accès ouvert, commerciaux et vitaux. Les Parties conviennent d'instaurer des conditions favorables au développement des applications GALILEO.

2. En conséquence, pour promouvoir et mettre en œuvre les objectifs du présent accord, les Parties coopèrent, le cas échéant, pour toutes les questions liées à la navigation par satellite qui se posent dans le cadre de l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation maritime internationale et l'Union internationale des télécommunications.

3. Au niveau bilatéral, les Parties veillent à ce que les mesures relatives aux normes techniques, à l'homologation et aux exigences et procédures d'autorisation ne constituent pas des entraves inutiles aux échanges. Les exigences nationales sont fondées sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

4. Au niveau des experts, les Parties entendent organiser la coopération et les échanges, par le truchement du comité institué en vertu de l'article 14, en ce qui concerne les normes couvrant les codes, la navigation, l'équipement de réception au sol et la sécurité des applications de navigation. En outre, les Parties favorisent la participation des représentants chinois dans les organismes européens de normalisation.

Artikel 11

Ontwikkeling van globale en regionale GNSS-systemen

1. Interoperabiliteit van de globale en regionale satellietnavigatiesystemen verhoogt de kwaliteit van de voor de gebruikers beschikbare diensten. De partijen werken samen om systeem-architecturen te definiëren en implementeren die een optimale waarborg van de integriteit van GALILEO en de continuïteit van de diensten van GALILEO mogelijk maken.

2. Op regionaal niveau werken de partijen samen aan de bouw van een regionaal augmentatiesysteem op basis van het GALILEO-systeem in China. Het is de bedoeling dat een dergelijk regionaal systeem regionale integriteitsdiensten gaat aanbieden die bovenop de diensten komen die door het GALILEO-systeem globaal worden aangeboden.

Op lokaal niveau vergemakkelijken de partijen de ontwikkeling van lokale elementen van GALILEO.

Artikel 12

Beveiliging

1. De partijen zijn overtuigd van de noodzaak om globale satellietnavigatiesystemen te beschermen tegen misbruik, interferentie, verstoring en vijandige handelingen.

2. De partijen doen alle haalbare stappen om de continuïteit en beveiliging van de satellietnavigatiediensten en de gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te verzekeren.

3. De partijen erkennen dat samenwerking om de beveiliging van het GALILEO-systeem en de GALILEO-diensten te verzekeren een belangrijke gemeenschappelijke doelstelling is.

4. Derhalve creëren de partijen een passend overlegkanaal om GNSS-beveiligingskwesties te behandelen. Dit kanaal wordt gebruikt om de continuïteit van de GNSS-diensten te verzekeren.

De praktische regelingen en procedures moeten door de bevoegde beveiligingsinstanties van beide partijen worden vastgesteld.

Artikel 13

Aansprakelijkheid en kostendekking

De partijen werken in voorkomende gevallen samen om een aansprakelijkheidsregeling en kostendekkingsregelingen vast te stellen en uit te voeren teneinde de aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Artikel 14

Samenwerkingsmechanismen

1. De coördinatie en vergemakkelijking van samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst wordt namens China door het ministerie van Wetenschap en Technologie en, namens de Gemeenschap, door de Europese Commissie geëffectueerd.

2. In overeenstemming met de doelstelling in artikel 1 richten deze twee entiteiten een GNSS-stuurcomité op, hierna het «comité» genoemd, voor het beheer van deze overeenkomst.

Article 11

Développement des systèmes GNSS mondiaux et régionaux

1. L'interopérabilité des systèmes mondiaux et régionaux de navigation par satellite améliore la qualité des services proposés aux utilisateurs. Les Parties collaborent pour définir et mettre en œuvre des architectures de systèmes permettant de garantir de manière optimale l'intégrité de GALILEO et la continuité de ses services.

2. Au niveau régional, les Parties coopèrent pour bâtir en Chine un système régional d'extensions fondé sur le système GALILEO. Ce système régional est destiné à fournir des services d'intégrité régionaux complétant les services fournis au niveau mondial par le système GALILEO.

Au niveau local, les Parties facilitent le développement des éléments locaux GALILEO.

Article 12

Sécurité

1. Les Parties sont convaincues de la nécessité de protéger le système civil mondial de navigation par satellite contre les abus, les interférences, les perturbations et les actes de malveillance.

2. Les Parties prennent toutes les mesures réalisables pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur leur territoire.

3. Les Parties reconnaissent que la coopération visant à assurer la sécurité du système GALILEO ainsi que les services forment des objectifs communs importants.

4. Dès lors, les Parties établissent un canal de consultation approprié pour aborder les questions relatives à la sécurité du GNSS. Ce canal est utilisé pour garantir la continuité des services GNSS.

Les modalités pratiques et les dispositions doivent être fixées conjointement par les autorités compétentes des deux Parties en matière de sécurité.

Article 13

Responsabilité et recouvrement des coûts

Les Parties coopéreront, le cas échéant, pour définir et mettre en œuvre un régime de responsabilité et des dispositions en matière de recouvrement des coûts, afin de faciliter la fourniture des services civils GNSS.

Article 14

Mécanisme de coopération

1. Les activités de coopération menées au titre du présent accord sont coordonnées et facilitées, au nom de la Chine, par le ministère de la science et de la technologie et, au nom de la Communauté, par la Commission européenne.

2. Conformément à l'objectif énoncé à l'article 1, ces deux instances établissent un comité directeur pour le GNSS, ci-après dénommé «comité», aux fins de la gestion du présent accord. Ce

Dit comité bestaat uit officiële vertegenwoordigers van elke partij en stelt zijn eigen reglement van orde vast.

Het stuurcomité heeft onder meer tot taak :

a) bevorderen, doen van aanbevelingen inzake en toezicht houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten als vermeld in de artikelen 4 tot 12;

b) adviseren van de partijen over manieren om de samenwerking te versterken en te verbeteren overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen;

c) evalueren van de efficiënte werking en uitvoering van deze overeenkomst.

3. Het comité vergadert in principe jaarlijks. De vergaderingen vinden afwisselend in de Gemeenschap en in China plaats. Op verzoek van één van beide partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden georganiseerd.

De door of namens het comité gemaakte kosten worden gedragen door de partij waaraan de leden gerelateerd zijn. Andere kosten dan reis- en verblijfskosten die rechtstreeks gerelateerd zijn aan de vergaderingen van het comité worden gedragen door de partij die als gastheer optreedt. Het comité kan gezamenlijke technische werkgroepen betreffende specifieke onderwerpen oprichten daar waar de partijen dit aangewezen achten.

4. De partijen verwelkomen de deelname van een relevante Chinese entiteit aan de gemeenschappelijke onderneming (GO) overeenkomstig de procedure in verordening 876/2002/EG van de Raad van 21 mei 2002.

Artikel 15

Uitwisseling van informatie

1. De partijen stellen administratieve regelingen en informatiepunten in teneinde te voorzien in dit overleg en de effectieve uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst.

2. Het in Peking gevestigde Chinees-Europees Centrum voor opleiding en technische samenwerking in het kader van GNSS draagt bij aan het opstellen en verspreiden van informatie over satellietnavigatieactiviteiten onder vertegenwoordigers van de industrie, wetenschappers, journalisten en het publiek in China en de Gemeenschap.

3. De partijen stimuleren verdere uitwisselingen van informatie betreffende satellietnavigatie onder de instellingen en ondernemingen van de twee partijen.

Artikel 16

Financiering

1. China verleent een financiële bijdrage in het GALILEO-programma via de gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Het bedrag en de regelingen in verband met de bijdrage zijn onderworpen aan een afzonderlijke overeenkomst en zijn in overeenstemming met de institutionele regelingen van verordening (EG) nr. 876/2002 van de Raad of elke latere verordening.

2. Wanneer specifieke samenwerkingsprogramma's van de ene partij voorzien in financiële steun aan deelnemers van de andere partij, zijn dergelijke subsidies, financiële of andere bijdragen van de ene partij aan de deelnemers van de andere partij ter ondersteuning van deze activiteiten vrijgesteld van belasting en

comité est composé de représentants officiels de chaque Partie et il établit son propre règlement intérieur.

Les fonctions du comité consistent notamment à :

a) promouvoir les différentes activités de coopération visées aux articles 4 à 12, formuler des recommandations à leur sujet et les superviser;

b) recommander aux Parties des moyens conformes aux principes du présent accord pour accroître et améliorer la coopération;

c) évaluer l'efficacité du fonctionnement et de l'application du présent accord.

3. Le comité se réunit en règle générale une fois par an. Les réunions devraient se tenir alternativement dans la Communauté et en Chine. Des réunions extraordinaires peuvent être organisées à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Chaque Partie prend en charge pour ses propres membres les frais engagés par le comité ou en son nom. Les coûts autres que les frais de voyage et de séjour qui sont directement liés aux réunions du comité sont pris en charge par la Partie hôte. Lorsque les Parties le jugent utile, le comité peut créer des groupes techniques mixtes de travail chargés d'examiner des sujets spécifiques.

4. Les Parties sont favorables à la participation, à l'entreprise commune, d'une entité chinoise appropriée conformément à la procédure fixée par le règlement (CE) n° 876/2002 du Conseil du 21 mai 2002.

Article 15

Échange d'informations

1. Les Parties établissent les dispositions administratives et les points d'information nécessaires pour permettre ces consultations et assurer la mise en œuvre efficace des dispositions du présent accord.

2. Le centre sino-européen de formation et de coopération technique en matière de GNSS, établi à Pékin, contribue à préparer et à distribuer des informations sur les activités de navigation par satellite, à l'attention des représentants des industries, des scientifiques, des journalistes et du public en Chine et dans la Communauté.

3. Les Parties encouragent les autres échanges d'informations sur la navigation par satellite entre les institutions et les entreprises de part et d'autre.

Article 16

Financement

1. La Chine fournit une contribution financière au programme GALILEO par le truchement de l'entreprise commune GALILEO. Le montant et les modalités de la contribution feront l'objet d'un accord distinct, conformément aux dispositions institutionnelles du règlement (CE) n° 876/2002 du Conseil ou d'un règlement ultérieur.

2. Dans les cas où un régime spécifique de coopération en vigueur dans l'une des Parties prévoit une aide financière en faveur des participants de l'autre partie, toutes les subventions, contributions financières ou autres versées à ce titre par une Partie aux participants de l'autre Partie sont exemptées des taxes et droits de

douanerechten overeenkomstig de wetten en voorschriften van toepassing op het grondgebied van elke partij.

Artikel 17

Overleg en oplossing van geschillen

1. De partijen voeren, op verzoek van een van hen, onmiddellijk overleg over elk punt van discussie dat voortkomt uit de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst. Alle geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst worden in der minne geschikt tussen de partijen.

2. Lid 1 belet de partijen niet een beroep te doen op geschillenregeling in het kader van de WTO-Overeenkomst.

Artikel 18

Inwerkingtreding en opzegging

1. Deze overeenkomst treedt, na ondertekening ervan door de partijen, in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve interne procedures nodig voor de inwerkingtreding van de overeenkomst zijn voltooid.

2. De opzegging van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of duur van in het kader van de overeenkomst getroffen regelingen of op specifieke rechten en verplichtingen die op het gebied van intellectuele eigendomsrechten zijn ontstaan.

3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd wanneer de partijen daarover schriftelijk onderlinge overeenstemming bereiken. Elke wijziging treedt in werking op de dag dat de partijen diplomatieke nota's uitwisselen waarin zij elkaar ervan op de hoogte stellen dat hun respectieve voor de inwerkingtreding benodigde interne procedures zijn voltooid.

4. Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan. Daarna wordt zij automatisch voor verdere periodes van telkens vijf jaar verlengd. Elke partij kan, doordat zij de andere partij daarvan drie maanden van tevoren schriftelijk in kennis stelt, deze overeenkomst opzeggen.

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, Nederlandse, Engelse, Finse, Franse, Duitse, Griekse, Italiaanse, Portugese, Spaanse, Zweedse en Chinese taal.

Engels en Chinees zijn de authentieke talen.

Gedaan te Peking op 30 oktober 2003.

douane, conformément à la législation et à la réglementation applicables sur le territoire de chaque Partie.

Article 17

Consultation et règlement des différends

1. Les Parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent accord. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent accord sont réglés par consultations amiables entre les parties.

2. Le paragraphe 1 s'applique sans préjudice du droit des Parties à recourir au système de règlement des différends prévu par l'accord de l'OMC.

Article 18

Entrée en vigueur et résiliation

1. Le présent accord, après sa signature par les parties, entre en vigueur à la date à laquelle les deux parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

2. La résiliation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles dispositions conclues dans le cadre dudit accord, ni aux droits et obligations spécifiques établis en matière de droits de propriété intellectuelle.

3. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties, par écrit. Les éventuelles modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les deux parties se sont notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

4. Le présent accord est conclu pour une période initiale de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il est ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans. Chaque partie peut dénoncer le présent accord moyennant un préavis de trois mois notifié à l'autre partie par écrit.

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise.

L'anglais et le chinois sont les langues faisant foi.

Fait à Pékin, le 30 octobre 2003.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (*Civil Global Navigations Satellite System*) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (*Civil Global Navigations Satellite System*) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses États membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses États membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
42.224/4
VAN 11 APRIL 2007

De Raad van State, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 31 januari 2007 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen verlengd tot 15 april 2007 (1) van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (*Civil Global Navigations Satellites System*) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003», heeft het volgende advies gegeven:

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

1. Uit artikel 4 van de Overeenkomst blijkt dat de lijst van sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellietnavigatie en -tijdsynchronisatie kan worden aangepast bij beslissing van het comité dat in het kader van artikel 14 wordt opgericht, met uitzondering van de aspecten vermeld in lid 2, waarvoor tussen de partijen een afzonderlijke overeenkomst moet worden gesloten.

De in artikel 4, lid 1, van de Overeenkomst vermelde domeinen waarop de partijen kunnen samenwerken, zouden dus gewijzigd kunnen worden zonder dat de wetgevende vergaderingen daarmee uitdrukkelijk hun instemming hebben betuigd (2).

Gelet op de reikwijdte van de voorafgaande instemming, dient het voorontwerp van wet te worden aangevuld met een bepaling waarin staat dat de regering aan het parlement moet meedelen welke wijzigingen van de Overeenkomst worden overwogen zodat het een standpunt kan innemen voordat die wijzigingen worden aangenomen (3).

2. Krachtens artikel 7, lid 4, van de Overeenkomst kan het bij artikel 14 ingestelde comité het passende mechanisme definiëren om te zorgen voor effectieve contacten en samenwerking in de sector van het radiospectrum.

(1) Bij brief van de minister van 6 februari 2007.

(2) In verband met de voorwaarden die nageleefd moeten worden om een voorafgaande instemming verenigbaar te laten zijn met artikel 167 van de Grondwet, zie inzonderheid advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, gegeven op 15 februari 2005, over een voorontwerp van decreet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend te Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan in Rome op 29 oktober 2004» (37.970/AV); een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.977/AV); een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa, en met de Slotakte, gedaan te Rome op 29 oktober 2004» (37.978/AV) (Gedr. St., Senaat, zitting 2004-2005, nr. 1091/1, blz. 526-546).

(3) Zie het voormelde advies 37.954-37.970-37.977-37.978/AV, opmerking nr. 20.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
42.224/4
DU 11 AVRIL 2007

Le Conseil d'État, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 31 janvier 2007, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours prorogé jusqu'au 15 avril 2007 (1), sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses États membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003», a donné l'avis suivant:

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

1. Il ressort de l'article 4 de l'accord que la liste des secteurs ouverts aux activités de coopération en matière de navigation et de synchronisation par satellite pourra être adaptée à la suite d'une décision du comité institué à l'article 14, sauf en ce qui concerne les aspects visés au paragraphe 2 pour lesquels un accord distinct devra être conclu par les parties.

Les domaines de la coopération entre les parties précisés à l'article 4, § 1^{er}, de l'accord, pourraient donc être modifiés sans que les assemblées législatives y aient donné expressément leur assentiment (2).

Compte tenu de la portée de l'assentiment anticipé, l'avant-projet de loi doit être complété par une disposition prévoyant l'obligation pour le gouvernement de communiquer au Parlement les modifications envisagées à l'accord afin de lui permettre de prendre attitude avant qu'elles ne soient adoptées (3).

2. L'article 7, § 4, de l'accord permet au comité institué à l'article 14 de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une collaboration efficace dans le secteur du spectre radioélectrique.

(1) Par lettre du ministre du 6 février 2007.

(2) Sur les conditions qui doivent être respectées pour qu'un assentiment anticipé soit compatible avec l'article 167 de la Constitution, voir notamment l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, donné le 15 février 2005, sur un avant-projet de décret «houdende instemming met het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa en de Slotakte, ondertekend in Rome op 29 oktober 2004» (37.954/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.970/AG); un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.977/AG); un avant-projet de loi «portant assentiment au Traité établissant une Constitution pour l'Europe, et à l'Acte final, faits à Rome le 29 octobre 2004» (37.978/AG) (doc. Sénat, 2004-2005, n° 1091/1, pp. 526-546).

(3) Voir l'avis 37.954-37.970-37.977-37.978/AG, précité, observation n° 20.

Zo zou het voornoemde comité regels kunnen aannemen tot aanvulling van de regels waarin de Overeenkomst voorziet zonder dat de wetgevende vergaderingen daarmee uitdrukkelijk hun instemming hebben betuigd. Er kan worden aanvaard dat daarmee vooraf ingestemd wordt, aangezien de strekking van de beslissingen die het voornoemde comité zou kunnen nemen *in casu* voldoende precies is (1).

Teneinde het parlement in te lichten omtrent de reikwijdte van de aanvullende regels die ter zake worden aangenomen, dient evenwel in de goedkeuringswet te worden bepaald dat die regels aan het parlement moeten worden meegedeeld zodra ze aangenomen zijn.

3. Teneinde elke twijfel weg te nemen omtrent de reikwijdte van de instemming die met de Overeenkomst wordt betuigd, zou het onderzochte voorontwerp van wet aangevuld moeten worden met een artikel waarin wordt bepaald dat de wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, en 7, lid 4, zouden worden aangenomen, volkomen gevolg zullen hebben op de daarin vastgestelde datum.

De voorafgaande instemming die uit de ontworpen wet zou voortvloeien, houdt overigens geen afwijking in van de verplichting die voortvloeit uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik van de talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking-treden van wetten en verordeningen, om de aangebrachte wijzigingen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad* willen ze tegenwerpbaar zijn aan particulieren (2).

4. In de Internationale Overeenkomst wordt bepaald dat « Engels ... de authentieke (taal is) ».

Teneinde de leden van de wetgevende kamers in te lichten omtrent de inhoud van de lezing die primeert in geval van verschil in uitlegging, moet bij die kamers de tekst in de Engelse taal worden ingediend.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heren P. Liénardy en J. Jaumotte, staatsraden,

Mevrouw C. Gigot, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw L. Vancrayebeck, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Jaumotte.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

Y. KREINS.

Le comité précité pourrait ainsi adopter des règles complémentaires à celles qui sont prévues dans l'accord sans que les chambres législatives y aient donné expressément leur assentiment. Étant donné qu'en l'espèce, l'objet des décisions que pourrait adopter le comité précité est suffisamment précis, il peut être admis qu'il y soit donné assentiment de manière anticipée (1).

Toutefois, afin d'informer le Parlement de la teneur des règles complémentaires adoptées en la matière, il convient de prévoir dans la loi d'assentiment une communication de ces règles au Parlement aussitôt que celles-ci ont été adoptées.

3. Afin d'éviter tout doute quant à la portée de l'assentiment donné à l'accord, il y aurait lieu de compléter l'avant-projet de loi à l'examen par une disposition précisant que les règles modificatives ou complémentaires qui seraient adoptées en exécution des articles 4, § 1^{er}, et 7, § 4, sortiraient leur plein et entier effet, à la date qu'elles déterminent.

Par ailleurs, l'assentiment anticipé qui résulterait de la loi en projet n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui résulte de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* les modifications apportées pour qu'elles soient opposables aux particuliers (2).

4. Le traité international prévoit que « l'anglais est la langue faisant foi ».

Afin que les membres des assemblées législatives soient informés de la teneur de la version qui prévaudra en cas de divergence d'interprétation, il y aura lieu de déposer sur le bureau des assemblées le texte en langue anglaise.

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de chambre,

MM. P. Liénardy et J. Jaumotte, conseillers d'État,

Mme C. Gigot, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme L. Vancrayebeck, auditeur.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

Y. KREINS.

(1) Zie in deze zin advies 40.079/2, dat op 12 april 2006 is gegeven over een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje, de Republiek Frankrijk, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oostenrijk inzake de intensivering van de grensoverschrijdende samenwerking, in het bijzonder ter bestrijding van het terrorisme, de grensoverschrijdende criminaliteit en de illegale migratie, en met de Bijlagen, gedaan te Prüm op 27 mei 2005 » (Gedr. St. Senaat, 2005-2006, nr. 1746/1).

(2) Zie het voornoemde advies 40.079/2 en de adviezen waarnaar daarin wordt verwezen.

(1) Voir en ce sens l'avis 40.079/2, donné le 12 avril 2006, sur un avant-projet de loi « portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume d'Espagne, la République française, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-bas et la République d'Autriche relatif à l'approfondissement de la coopération transfrontalière, notamment en vue de lutter contre le terrorisme, la criminalité transfrontalière et la migration illégale, et aux annexes, faits à Prüm le 27 mai 2005 » (Doc. parl., Sénat, 2005-2006, n° 1746/1).

(2) Voir l'avis 40.079/2, précité, et les avis auxquels il renvoie.